

PC 2111

.B6

Copy 1

MODERN LANGUAGE
NOTES

FRENCH

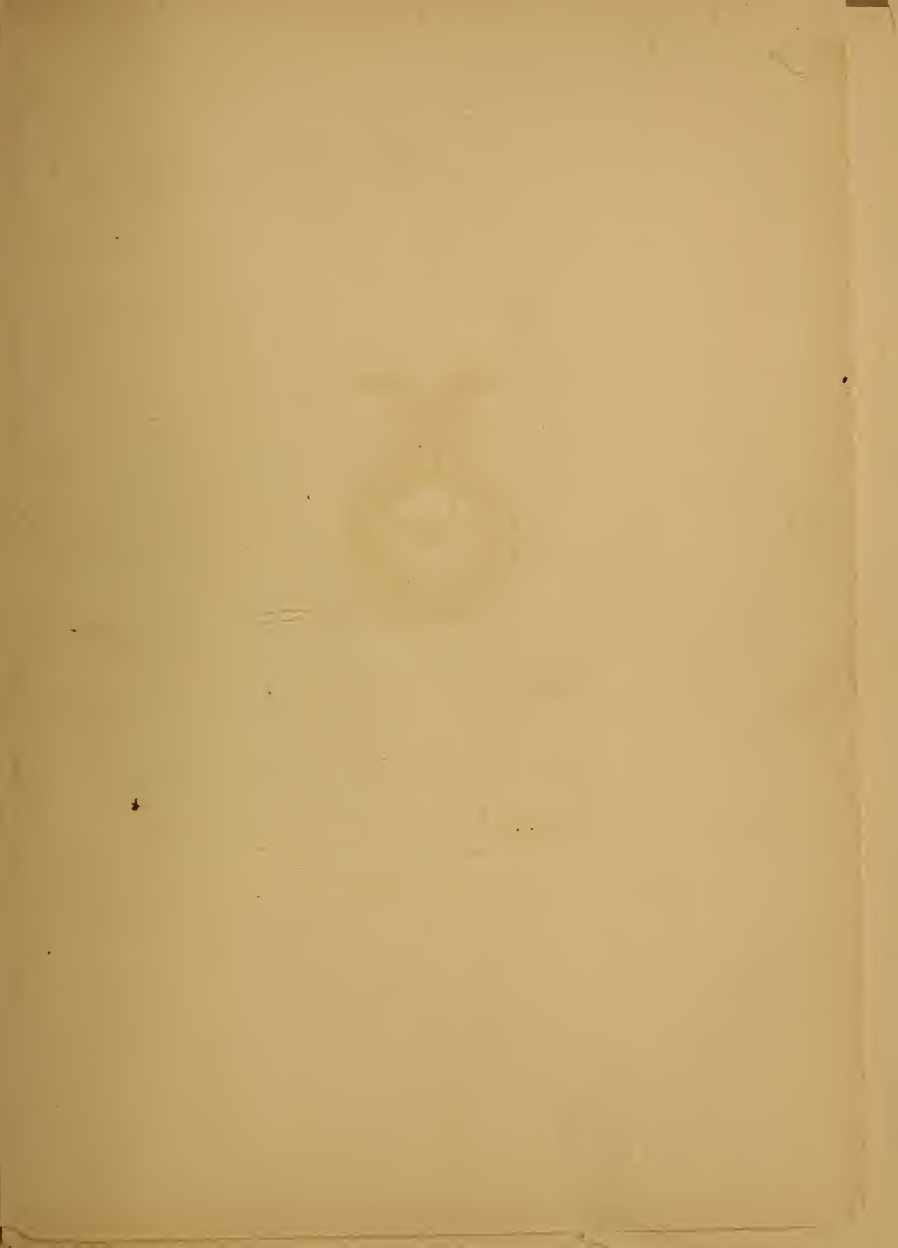


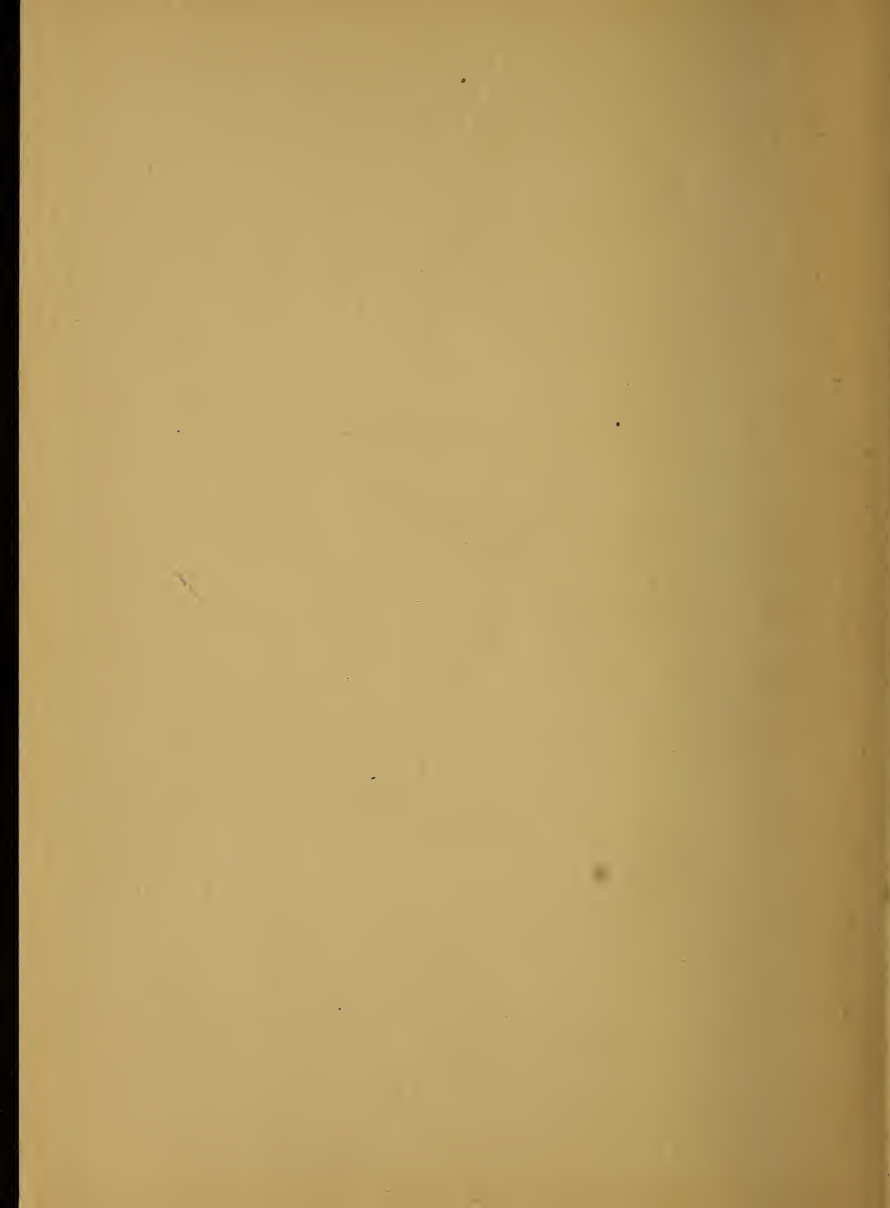
Class PC 211

Book B 6

Copyright N^o _____

COPYRIGHT DEPOSIT.





MODERN LANGUAGE

NOTES

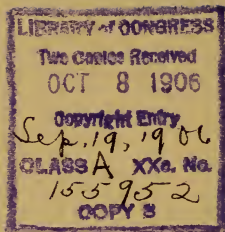
John Bigelow, Jr.

FRENCH

Part I	Class-room Parlance - -	Page 3
Part II	Pronunciation - - - -	" 7
Part III	Grammar - - - - -	" 22
Part IV	Measurement - - - -	" 28
Part V	Correspondence - - -	" 44

3 3 3 3 3
A. D. MACLACHLAN
502 BOYLSTON STREET
BOSTON

PC2111
.B6



~~39~~
~~11500~~

COPYRIGHT, 1906
BY JOHN BIGELOW, JR.

c
c
c
c
c
c
c
c
c
c

CLASS-ROOM PARLANCE

Messieurs, si vous avez trouvé dans cette leçon quelques difficultés que vous n'avez pas pu vaincre, dites-moi, s'il vous plaît, en quoi elles consistent, afin que je vous les explique.

Gentlemen, if you have found any difficulties in this lesson which you were not able to overcome, please let me know what they are, that I may explain them to you.

Allez au tableau noir.

Go to the blackboard.

Écrivez en français ce que je vais écrire sur ce tableau-ci en anglais.

Write in French what I am going to write on this board in English.

Écrivez, s'il vous plaît, en français (anglais) ce que je vais vous dicter.

Please write in French (English) what I am going to dictate to you.

Je vais relire ce que je viens de lire. Suivez-moi et corrigez vos exercices aussi bien que vous le pouvez sans consulter le texte.

I will read again what I have just read. Follow me, and correct your exercises as well as you can without referring to the text.

Prenez maintenant chacun la place de l'étudiant à votre droite et corrigez son exercice.

Now take, each of you, the place of the student on your right and correct his exercise.

C'est assez, messieurs, asseyez-vous, s'il vous plaît.

That will do, gentlemen, please take your seats.

Voulez vous ouvrir vos livres à la page 38?

Open your books at page 38.

Je vais lire un peu seul, suivez-moi dans vos livres.

I am going to read a little alone, follow me in your books.

Lisons tous ensemble à haute voix.
Let us all read together aloud.

Avez-vous tous compris ce passage?
Did you all understand this passage?

Sinon dites-moi ce que vous n'avez pas compris.
If not, tell me what you did not understand.

Monsieur, je ne comprends pas ce que veut dire à la page 30, ligne 10, le mot "entremise" (la phrase "vous avez beau dire").

Professor, I do not understand the meaning on page 30, line 10, of the word "entremise" (the sentence "vous avez beau dire").

Monsieur Jones, voulez vous lire en français, en commençant à la ligne 13?

Mr. Jones, will you read in French, commencing at line 13?

Monsieur, j'aimerais vous expliquer mon absence de la dernière récitation. J'ai été retenu dans le laboratoire de chimie.

Professor, I should like to explain my absence from the last recitation. I was detained in the chemical laboratory.

J'ai assisté à une conférence sur l'électricité.
I attended a lecture in electrical engineering.

Messieurs, il est temps de finir.
Gentlemen, it is time to stop.

La prochaine leçon comprendra, dans François, les exercices XVII et XVIII.

The next lesson will take in "François" exercises XVII and XVIII.

La prochaine leçon est sur le tableau noir.
The next lesson is on the blackboard.

PART II.

PRONUNCIATION—EXERCISES IN THE PRONUNCIATION OF THE ESSENTIAL SOUNDS OF THE FRENCH LANGUAGE.

FIRST EXERCISE.

The first paragraph consists of the alphabet. In the second paragraph the vowels are given first by themselves, and then preceded by those consonants and combination of consonants which offer some difficulty to English speaking people.

The French *w*, which has two sounds (Tenth Exercise), should here be given its more common sound, or that of *v*. This exercise should be practised along the horizontal lines, and along the vertical lines, or columns. Especial attention should be given to the “*u*” sound.

1. a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s,
t, u, v, w, x, y, z.

2.	a	e	i	o	u	y	ou	oi	é	è	ê
	ha	he	hi	ho	hu						
	va	ve	vi	vo	vu						
	wa	we	wi	wo	wu						
	ga	ge	gi	go	gu						
	ja	je	ji	jo	ju						
	cha	che	chi	cho	chu						
	qua	que	qui	quo	qu						
	ra	re	ri	ro	ru						
	ca	ce	ci	co	cu						
	ça			ço	çu						

SECOND EXERCISE.

The vowels are used in this exercise as parts of words. In some of these they sound as when alone; in others their sound is affected by other vowels, by adjacent consonants, by accents, or by diæreses.

There are sounds that are easy to pronounce separately, but present considerable difficulty when occurring together. One may be able to pronounce the *u* and the *ou* sounds, each by itself, but not the two united, as in the word *voulu*. For this reason special attention should

be given to the portion of paragraph 6 following the word "août".

In this and the following exercises vertical lines | are used as warning signals where changes of sound are to be made. The more important changes are signalled by double vertical lines ||. Room is left at the end of each exercise for the notation of other words by the student.

Genders are indicated by articles or the abbreviations *m.* masculine, *f.* feminine.

The English is given where it differs from the French.

1. la, *the*; ta, *thy*; sa, *his*; mal, *badly*; | la Saale; un âne, *an ass*; une âme, *a soul*; || laid, *ugly*; mais, *but*; jamais, *never*; || du maïs, *maize*; Sinaï, *Sinai*; || au, *to the*; le corbeau, *the crow*; des chevaux, *horses*; | le Maure, *the Moor*; le Minotaure, *the Minotaur*; restaure, *restore*.

2. ne, *not*; me; se, *one's self*; te, *thee*; le, *the*;
| le jeu, *the game*; les œufs, *the eggs*; le nœud, *the knot*;
le vœu, *the vow*; | un œuf, *an egg*; seul,
alone; leur, *their*; la veuve, *the widow*.

3. les, *the*; mes, *my*; et, *and*; parler, *to speak*;
mener, *to lead*; du blé, *corn*; cher, *dear*; le sel,
the salt; le sexe, *the sex*; la peine, *the pain*; la
Seine; la neige, *the snow*; la terre, *the earth*; cette,
this; nette, *clean*; très, *very*; le père, *the father*;
même, *same*; || le poêle, *the stove*; le poêlier,
the stove-maker;

4. ni, *neither*; si, *if*; fini, *ended*; | Nîmes,
Nimes; fîmes, *did*; vive, *live*; assise, *seated*.

5. le dos, *the back*; gros, *big*; le mot, *the word*;
 le trône, *the throne*; | bonne, *good*; folle, *mad*;
 molle, *soft*; comme, *as*; la personne, *the person*;
 || moi, *me*; soi, *one's self*; vois, *see*; le foie, *the liver*;
 | noyé, *drowned*; le noyau, *the kernel*;
 | la boîte, *the box*; boiter, *to limp*; boiteux,
lame; la coiffe, *the cap*; coiffer, *to dress the hair*;
 le coiffeur, *the hair-dresser*; || Moïse, *Moses*;
 égoïste, *selfish*.

6. du, *of the*; le mur, *the wall*; je fume, *I smoke*;
 futur, *future*; la suture, *the suture*; | luire, *to shine*;
 la liure, *the rope*; | le nuage, *the cloud*;
 au fur et à mesure, *in proportion*; || suer, *to sweat*;
 tuer, *to kill*; la sueur, *the perspiration*;
 le tueur, *the killer*; || louer, *to let*; nouer, *to knot*;
 le loueur, *the lender*; le noueur, *the binder*; || mou,
soft; fou, *mad*; août, *August*; || sus, *upon*; sous,
under; || au dessus, *above*; | au dessous, *below*;
 || sur, *on*; | sourd, *deaf*; || pur, *pure*; pour, *for*;
 || surtout, *specially*; | pourvu, *provided*; || du
 tout, *not at all*; voulu, *wished*.

THIRD EXERCISE.

The nasal sounds are given in paragraph 1 of this exercise by themselves, and in paragraph 2, in combination with other letters, forming words. They should be pronounced without any twang.

There are nasal sounds which, like the sounds *u* and *ou* (Second Exercise), are particularly hard to render distinctly one immediately after the other. This exercise affords practice in doing this.

The non-nasal sound of *am*, *em*, *om*, *on*, and *en*, is illustrated in paragraph 3.

- | | | | | | |
|----|--------|-----|----|-----|-----|
| 1. | an, en | in | on | un | oin |
| | am, em | ain | om | eun | |
| | ean | ein | | | |

2. le ban, *the ban*; le flanc, *the flank*; dans, *in*; Jean, *the Jean*; mangeant, *eating*; le vent, *the wind*; le sens, *the sense*; le serment, *the oath*; le champ, *the field*; la jambe, *the leg*; ce temps, *this weather*; le membre, *the member*; | la fin, *the end*; malin, *sly*; du pain, *bread*; le bain, *the bath*; le sein, *the bosom*; le frein, *the bridle*; | bon, *good*; le don, *the gift*; le plomb, *the lead*; allons, *let us go*; | aucun, *not any*; quelqu'un, *somebody*; à jeun, *fasting*; || du foin, *hay*; le coin, *the corner*; le point, *the point*; || menti, *lied*; il monta, *he ascended*; | un enfant, *a child*; || le maintien, *the maintenance*; lointain, *remote*; || mentant, *lying*; | montons, *let us ascend*; | le menton, *the chin*; montant, *ascending*; || trempons, *let us steep*; | trompant, *deceiving*; || enfin, *finally*; singeant, *aping*; en plein, *right in the*; pinçant, *pinching*; | enfantin, *childish*; un intendant, *a steward*; l'embonpoint, *stoutness*.

3. la flamme, *the flame*; la femme, *the woman*; ardemment, *ardently*; patiemment, *patiently*; | comme, *as*; la personne, *the person*; | solennel, *solemn*.

FOURTH EXERCISE.

One may pronounce the several syllables of a word perfectly, and yet betray one's unfamiliarity with the word and with the language to which it belongs, by misplacing the tonic accent. An Englishman or American says: "*character*," placing the accent on the first syllable; a Frenchman says: "*caractère*," placing it on the last syllable; a German says: "*charakter*," placing it on the second, or middle syllable. Thus in pronouncing practically one and the same word, one is speaking English, French, or German, according to where one places the tonic accent. In French the tonic accent is invariably placed on the last syllable, words joined by a hyphen being pronounced in this respect as a single word.

The tonic accent is ordinarily soft, gentle, often hardly perceptible, but it is always there. Let it be misplaced by only one syllable, and an ear used to the harmony of the French language will not fail to hear its false ring. Beginners in this exercise may unduly emphasize the last syllable, or exaggerate the tonic accent, but this fault will correct itself.

This exercise consists of three paragraphs. The first gives words of two syllables followed by words of three or more, formed by additions to the original words. The pronunciation of these words calls for a continual transference of the tonic accent to the last syllable.

The second paragraph consists of words which are spelled the same, or nearly the same, in English as in French. Great care or proficiency is required to avoid putting the emphasis where it belongs in English instead of where it belongs in French.

The last paragraph is formed of a few words and phrases containing hyphens.

1. le dessin, *the drawing*; dessiner, *to draw*; engage, *engage*; engager, *to engage*; désengager, *to disengage*; la personne, *the person*; personnel, *personal*; impersonnel, *impersonal*; impersonnellement, *impersonally*; avant, *before*; un avantage, *an advantage*; le désavantage, *the disadvantage*; désavantageux, *disadvantageous*; désavantageusement, *disadvantageously*.

2. la science; le cordon, *the string*; le cordage, *the ropes*; le bureau, *the office*; une union; un caractère, *a character*; caractéristique, *characteristic*; du chocolat, *chocolate*; la carcasse, *the carcass*; le cardinal; le bataillon, *the battalion*; la discipline, *discipline*; un institut, *an institute*; une université, *a university*; la technologie, *technology*; la culture, *culture*; la sépulture, *the sepulture*; Jules César, *Julius Cæsar*; Napoléon Bonaparte, *Napoleon Bonaparte*.

3. peut-être, *perhaps*; moi-même, *myself*; viens-tu, *art thou coming*; va-t-en, *go away*.

FIFTH EXERCISE.

This is an exercise in the liquid *l*.

1.	ail	eil	euil	ille	ouille	uille
	aille	eille	euille			
			œil			

2. le bail, *the lease*; le détail, *the detail*; cette paille, *that straw*; il tressaille; *he thrills*; le conseil, *the advice*; la veille, *the watch*; vieille, *old*; une abeille, *a bee*; | le deuil, *mourning*; un accueil, *a reception*; qu'il veuille, *may he be willing*; la feuille, *the leaf*; ; | la fille, *the daughter*; la fouille, *the excavation*; mouillé, *wet*; | une aiguille, *a needle*; juillet, *July*; un œil, *an eye*.

SIXTH EXERCISE.

The first paragraph of this exercise is devoted especially to the letter *r*. It is made up of words containing that letter, and having the same form, or spelled alike, in French and in English. To bring out the difference between the English *r* and the French *r*, each of these words should be pronounced first in English and then in French.

The second and third paragraphs are devoted to the terminations *re* and *le* respectively. English-speaking people are prone to pronounce these like the English terminations *er* and *le*; to sound the last syllable in the French words "sabre"

and "sable" like the last syllable in the English words "saber" and "sable." In the French word the *e* is heard, if at all, after the *r* or *l*; the sound of the *r* or *l* immediately follows that of the preceding consonant.

1. rat, rare, respect, ridicule, robe, rude, rupture, lucre, bronze, profit, quadrille, Rome, Paris, arc:

2. battre, *to beat*; une acre; le fiacre, *the cab*; un arbre, *a tree*; du marbre, *marble*; | le cadre, *the frame*; un sabre, *a saber*; âpre, *rough*; âcre, *acid*; || neutre, *neutral*; du feutre, *felt*; || une lettre, *a letter*; une guêtre, *a gaiter*; le nègre, *the negro*; l'algèbre (f), *algebra*; le maître, *the master*; || une vitre, *a pane of glass*; du cidre, *cider*; || mordre, *to bite*; propre, *clean*; || la foudre, *lightning*; coudre, *to sew*; la poudre, *powder*; pourpre, *purple*; || le sucre, *sugar*; le lustre, *the chandelier*; lugubre, *lugubrious*; une huître, *an oyster*; cette encre, *that ink*; le gendre, *the son-in-law*; | le timbre, *the postage stamp*; peindre, *to paint*; moindre, *less*; | contre, *against*; la montre, *the watch*; le monstre, *the monster*; Montmartre; | croître, *to grow*.

3. la fable; le sable, *the sand*; la table; la débâcle, *breaking up*; ce peuple, *this people*; le meuble, *the piece of furniture*; | la règle, *the rule*; le siècle, *the century*; un aigle, *an eagle*; faible, *weak*; || la cible, *the target*; nuisible, *hurtful*; | noble; | double; || multiple; quintuple; le muscle; || il semble, *it (he) seems*; il tremble, *he trembles*; || simple; une épingle, *a pin*; || au comble, *at the height*; un ongle, *a nail*; un oncle, *an uncle*; | humble; || misérable, *miserable*; formidable; inévitable, *inevitable*; .

— SEVENTH EXERCISE.

The French have two sounds of *gn*: one liquid, as in the English word *singing*; one hard, as in the English word *ignorant*. Both are illustrated in this exercise.

l'Espagne, *Spain*; espagnol, *Spanish*; baigna, *bathed*; saigna, *bled*; le seigneur, *the lord*; signifier, *to signify*; magnifique, *splendid*; le magnolier, *the magnolia*; Boulogne; un ivrogne, *a drunkard*; ignoble, *base*; ignorer, *to be ignorant of*; imprégner, *to impregnate*; ignorant; || igné, *igneous*; stagnant; inexpugnable, *impregnable*.

EIGHTH EXERCISE.

This exercise is devoted to the pronunciation of the French *ti*, followed by *a*, *o*, or *e*. It never has the *sh* sound of the English *ti* in such words as "attention."

partial; initial; insatiable; la Dalmatie, *Dalmatia*; la facétie, *the jest*; la démocratie, *the democracy*; l'aristocratie, *the aristocracy*; capiteux, *capitious*; factieux, *factious*; facétieux, *facetious*; ambitieux, *ambitious*; initier, *to initiate*; balbutier, *to stammer*; partiel, *partial*; essentiel, *essential*; la fiction; la friction; la faction; la fraction; la nation; rational; une association; un Égyptien, *an Egyptian*; || la tiare, *the tiara*; le centiare; la partie, *the part*; la sortie, *the exit*; septième, *seventh*; le maintien, *the maintenance*; le soutien, *the support*.

NINTH EXERCISE.

Words containing *h* mute and *h* aspirate.

une habitude, *a habit*; un hiver, *a winter*; un hôtel, *a hotel*; j'hésite, *I hesitate*; | le bonheur,

happiness; aujourd'hui, *today*; exhaler, *to exhale*; inhabile, *unskilful*; exhausser, *to raise*; l'exhaussement, *the raising*; enhardir, *to embolden*; enharnacher, *to harness*; déharnacher, *to unharness*; la cohorte, *the cohort*; dehors, *outside*; envahir, *to invade*; | la haine, *hate*; les haines, *the hatreds*; je hais, *I hate*; la halte, *the halt*; le héros, *the hero*; | le chapeau d'Henri, *Henry's hat*; la mort de Henri IV, *the death of Henry the IV.*

TENTH EXERCISE.

This exercise is devoted to the letter *w* at the beginning of certain words. In the words preceding the sign | it is sounded like *v*. In the words following that sign it is sounded as in English. The *i* is sounded as in French (First Exercise). The *ey* in "*whiskey*" is pronounced like *i*. The *h* is not sounded.

le Wurtemberg; le wagon; Watteau; Wagram;
| le whig; le whist; le whiskey; Wiclef, *Wicliffe*;
Windsor.

PART III.

GRAMMAR—A FEW GRAMMATICAL, AND KINDRED TERMS.

<i>Grammar</i>	La grammaire
<i>Syntax</i>	La syntaxe
<i>To spell</i>	Épeler
<i>Spelling, orthography</i>	L'orthographe (f)
<i>Parsing, analysis</i>	L'analyse (f)
<i>The parts of speech</i>	Les parties du discours
<i>The definite article</i>	L'article défini
<i>The indefinite article</i>	L'article indéfini
<i>The noun</i>	Le substantif
<i>The common noun</i>	Le nom commun
<i>The proper noun</i>	Le nom propre
<i>The adjective</i>	L'adjectif
<i>The pronoun</i>	Le pronom
<i>The verb</i>	Le verbe
<i>The conjugation</i>	La conjugaison
<i>The principal parts</i>	Les temps primitifs
<i>The adverb</i>	L'adverbe
<i>The preposition</i>	La préposition
<i>The conjunction</i>	La conjonction

<i>The interjection</i>	L'interjection
<i>The mood</i>	Le mode
<i>The tense</i>	Le temps
<i>The infinitive</i>	L'infinitif
<i>The present participle</i>	Le participe présent
<i>The past participle</i>	Le participe passé
<i>The indicative</i>	L'indicatif
<i>The imperfect</i>	L'imparfait
<i>The pluperfect</i>	Le plus-que-parfait
<i>The past definite</i>	Le passé défini
<i>The past indefinite</i>	Le passé indéfini
<i>The past anterior</i>	Le passé antérieur
<i>The future</i>	Le futur simple
<i>The future anterior</i>	Le futur antérieur
<i>The present conditional</i>	Le conditionnel présent
<i>The past conditional</i>	Le conditionnel passé
<i>The imperative</i>	L'impératif
<i>The subjunctive</i>	Le subjonctif
 <i>A capital a</i>	 Un a majuscule
<i>A small a</i>	Un a minuscule
 <i>The subject</i>	 Le sujet
<i>The direct object</i>	Le régime (l'objet, le complément direct

<i>The indirect object</i>	Le régime (l'objet, le complément indirect)
<i>The acute accent</i>	/ L'accent aigu
<i>The grave accent</i>	\ L'accent grave
<i>The circumflex accent</i>	^ L'accent circonflexe
<i>The cedilla</i>	ç La cédille
<i>The diæresis</i>	· · Le tréma
<i>The punctuation marks</i>	Les marques de ponctuation
<i>The comma</i>	, La virgule
<i>The semicolon</i>	; Le point et virgule
<i>The colon</i>	: Les deux points
<i>The period</i>	. Le point
<i>The interrogation point</i>	? Le point d'interrogation
<i>The exclamation point</i>	! Le point d'exclamation
<i>The notes of suspension</i>	. . . Les points de suspension
<i>The quotation marks</i>	" Les guillemets
<i>The parenthesis</i>	() La parenthèse
<i>The brackets</i>	[] Les crochets

<i>The brace</i>	}	L'accolade
<i>The asterisk</i>	*	L'astérisque
<i>The dagger</i>	†	La croix de renvoi
<i>The dash</i>	—	Le tiret
<i>The hyphen</i>	-	Le trait d'union
<i>The apostrophe</i>	'	L'apostrophe
<i>In italics</i>		En italique
<i>The sentence</i>		La phrase
<i>The paragraph</i>		Le paragraphe

PARSING.

Analysons les phrases suivantes :

Cette grande maison que vous voyez là fut bâtie par un architecte français. Quoiqu'elle soit simple, elle a beaucoup de style.

<i>Cette</i>	Adjectif démonstratif, féminin, singulier, détermine <i>maison</i> .
<i>grande</i>	Adjectif qualificatif, féminin, singulier, qualifie <i>maison</i> .
<i>maison</i>	Nom commun, féminin, singulier, sujet de <i>fut bâtie</i> .
<i>que</i>	Pronom relatif, complément direct de <i>voyez</i> .

vous	Pronom personnel, 2ème personne, pluriel, sujet de <i>voyez</i> .
voyez	Verbe actif, 3ème conjugaison, 2ème personne, pluriel, indicatif, présent.
là	Adverbe, modifie <i>voyez</i>
fut	Verbe auxiliaire être, 4ème conjugaison, 3ème personne, singulier, passé défini.
bâtie	Verbe actif bâtir, 2ème conjugaison, féminin, singulier, participe passé, formant avec <i>fut</i> le passé défini du verbe passif être <i>bâti</i> .
par	Préposition, lie <i>fut bâtie</i> à <i>architecte</i> .
un	Article indéfini, masculin, singulier, détermine <i>architecte</i> .
architecte	Nom commun, masculin, singulier, régime directe de <i>par</i> .
français	Adjectif qualificatif, masculin, singulier, qualifie <i>architecte</i> .
quoique	Conjonction, lie <i>elle soit simple</i> à <i>elle a beaucoup de style</i> .

elle	Pronom personnel, 3ème personne, féminin, singulier, sujet de <i>soit</i> , représente <i>maison</i> .
soit	Verbe substantif <i>être</i> , 4ème conjugaison, 3ème personne, singulier, subjonctif, présent.
simple	Adjectif qualificatif, féminin, singulier, attribut de <i>elle</i> .
elle	Pronom personnel, féminin, 3ème personne, singulier, sujet de <i>a</i> , représente <i>maison</i> .
a	Verbe transitif <i>avoir</i> , 3ème personne, singulier, indicatif, présent.
beaucoup	Adverbe pris substantivement, complément direct de <i>a</i> .
de	Préposition, lie <i>beaucoup</i> à <i>style</i> .
style	Nom commun, masculin, singulier, complément direct de <i>de</i> .

PART IV.

MEASUREMENT — EXPRESSIONS OF MEASURE.

In these tables the quantities given in whole numbers are exact. Those given in fractions or mixed numbers are in certain cases exact, in others more or less close approximations. Other abbreviations than those of the tables are given in the *Typical Sentences* following them.

GENERAL—NON-METRIC.

FRENCH	AMERICAN	FRENCH	AMERICAN
Un pouce	1 <i>inch</i>	Un nœud	1 <i>knot</i>
Une toise	2.1 <i>yards</i>	Une lieue	0.9 <i>league</i>
Une aune	1.3 "	Un millier	0.98 <i>ton</i>
Un pied	1.1 <i>feet</i>	Un picotin	1 <i>peck</i>
Un mille	1.1 <i>miles</i>		
2(3, 4, etc.) chevaux vapeur—2 (3, 4, etc.) <i>horse-power</i> .			

LENGTH.

FRENCH

AMERICAN

Un micromètre ^(u) *	0.000001 ^m	0.000039 <i>inch</i>
" millimètre ^(mm)	0.001 ^m	0.039 "
" centimètre ^(cm)	0.01 ^m	0.39 "
" décimètre ^(dm)	0.1 ^m	3.9 <i>inches</i> "
" mètre	1 ^m	1.09 <i>yards</i>
" décamètre ^(dcm)	10 ^m	10.9 "
" hectomètre ^(hm)	100 ^m	109.0 "
" kilomètre ^(km)	1000 ^m	.62 <i>mile</i>
" myriamètre ^(mym)	10000 ^m	6.2 <i>miles</i>
" mégamètre ^(mgm)	1000000 ^m	620.0 "

*Un micron

AMERICAN

FRENCH

1 <i>line</i>	2.08 millimètres
1 <i>barleycorn</i>	8. "
1 <i>inch (in)</i>	2.5 centimètres
1 <i>hand</i> ‡	10.0 "
1 <i>foot (ft)</i>	0.3 mètre
1 <i>yard (yd)</i>	0.9 "
1 <i>link (l)</i>	0.2 "

1 <i>rod</i> (<i>rd.</i>)	5.03 mètres
1 <i>chain</i> (<i>ch.</i>)	20.0 mètres
1 <i>mile</i> (<i>mi</i>)	1.6 kilomètres
1 <i>knot</i>	1.85 “
1 <i>league</i>	4.8 “

‡4 inches

TYPICAL SENTENCES.

1 *Make me a box 3 feet long, 2 feet wide, and 1 foot 6 inches deep.*

Faites-moi une boîte longue de 0^m, 90 (quatre vingt dix centimètres), large de 0^m, 60, et haute de 0^m, 45.

2 *This building has a front of 24 feet, a depth of 180 feet, and a height of 110 feet.*

Ce bâtiment a 7^m, 20 (sept mètres, vingt centimètres) de largeur, 54^m de profondeur et 33^m de hauteur.

3 *He walked 12½ miles.*

Il a fait 20 kilomètres à pied.

4 *The distance from Boston to New York is 234 miles.*

La distance entre Boston et New York est de 374 kilomètres.

5 *That steamer makes 15 knots an hour.*

Ce paquebot file 15 nœuds à l'heure.

6 *My horse walks 4 miles an hour, trots 9 miles an hour, and gallops 15 miles an hour.*

Mon cheval fait au pas 6^{km}, 400 (six kilomètres, quatre cents mètres) à l'heure, il fait au trot 14^{km}, 400 à l'heure, et il fait au galop 24^{km} à l'heure.

7 *An express train goes at a speed of fifty miles an hour.*

Un train express marche à une vitesse de 80^{km} à l'heure.

8 *The speed of this train is not more than 20 miles an hour.*

La vitesse de ce train ne dépasse pas 32^{km} par heure.

9 *My automobile can make 35 miles an hour.*

Mon automobile peut faire 56^{km} à l'heure (marche à 56^{km} l'heure).

10 *Make me an engine of 800 horse power.*

Construisez-moi une machine de 800 chevaux (chevaux vapeur.)

AREA.

FRENCH	AMERICAN
Un millimètre carré (mm^2)	0.0016 <i>sq. in.</i>
“ centimètre carré (cm^2)	0.16 “ “
“ décimètre carré (dm^2)	15.5 <i>sq. ins.</i>
“ mètre carré, centiare (m^2)	1.2 <i>sq. yards</i>
“ are, décamètre carré (dcm^2)	119.6 “ “
“ hectare, hectomètre carré (hm^2)	2.5 <i>acres</i>
“ kilomètre carré (km^2)	0.39 <i>sq. mile</i>
“ myriamètre carré (mym^2)	38.6 “ <i>miles</i>

AMERICAN	FRENCH
1 <i>square inch (sq. in.)</i>	6.5 centimètres carrés
1 “ <i>foot (sq. ft.)</i>	0.09 mètre carré
1 “ <i>yard (sq. yd.)</i>	0.8 “ “
1 “ <i>rod (sq. rd.)</i>	25.3 mètres carrés
1 “ <i>chain sq. ch.)</i>	404.7 “ “
1 <i>acre (A)</i>	0.4 hectare
1 <i>square mile (sq. mi.)</i>	2.6 kilomètres carrés

TYPICAL SENTENCES.

1 *The area of this field is 300 acres.*

L'aire (l'étendue, la superficie, la contenance)
de ce champ est de 120 hectares.

2 *A lot 100 feet square contains 10,000 square feet.*

Un lot de 30 mètres en carré contient 900 mètres carrés.

VOLUME.

FRENCH	AMERICAN
Un millimètre cube (mm^3)	0.00006 <i>cubic inch</i>
“ centimètre cube (cm^3)	0.06 “
“ décimètre cube (dm^3)	0.035 <i>cubic foot</i>
“ mètre cube (m^3)	{ 1.3 <i>cubic yards</i> 35.3 <i>cubic feet</i>
“ centilitre (cl) $0^1.01$	0.6 <i>cubic inch</i>
“ décilitre (dl) $0^1.1$	6.1 <i>cubic inches</i>
“ litre† $1^1.$	{ 1.06 <i>liq. qts.</i> (0.9 <i>dry qt.</i>) 0.11 <i>peck</i>
“ décalitre (dcl) 10^1	{ 10.6 <i>quarts</i> 1.14 <i>peck</i>
“ hectolitre (hl) 100^1	{ 2.8 <i>bushels</i> 26.4 <i>gallons</i>
“ kilolitre (kl) 1000^1	264.2 <i>gallons</i>
“ stère (st) ‡	0.28 <i>cord</i>
† 1 décimètre cube	‡ 1 mètre cube

AMERICAN	FRENCH
1 <i>cubic inch</i> (<i>cu. in.</i>)	16.4 centimètres cubes

1 <i>cubic foot</i> (<i>cu. ft.</i>)	{ 28.3 décimètres cubes 0.028 mètre cube
1 “ <i>yard</i> (<i>cu. yd.</i>)	0.8 mètre cube
1 <i>gill</i> (<i>gi.</i>)	1.2 décilitres
1 <i>pint</i> (<i>pt.</i>)	4.8 décilitres
1 <i>liquid quart</i> (<i>qt.</i>)	0.9 litre
1 <i>dry quart</i> (<i>qt.</i>)	1.1 litres
1 <i>gallon</i> (<i>gal.</i>)	3.79 litres
1 <i>peck</i> (<i>pk.</i>)	8.8 litres
1 <i>bushel</i> (<i>bu.</i>)	0.35 hectolitre
1 <i>cord</i>	3.6 stères

TYPICAL SENTENCES.

1 *The capacity of that car is 1873 cubic feet.*

La capacité de ce wagon (cette voiture) est de 52^{m³}, 44 (52 mètres cubes, 440 décimètres cubes).

2 *The capacity of that store house is 276,477. 73,312 cubic feet.*

La capacité de ce magasin est de 7832^{m³}, 2304 (7 décimètres cubes, 832 mètres cubes, 230 décimètres cubes, 400 centimètres cubes; 7832 mètres cubes, 230400 centimètres cubes).

3 1^m contains 10^{dm} ; 1^m contains 100^{adm} ;
 1^{cbm} contains 1000^{cdm} .

1^m contient 10^{dm} ; 1^{m^2} contient 100^{dm^2} ; 1^{m^3}
contient 1000^{dm^3} .

4 *A decimetre (or decimeter) is the tenth part of a metre (or meter); a square decimetre is the hundredth part of a square metre; a cubic decimetre is the thousandth part of a cubic metre.*

Un décimètre est la dixième partie d'un mètre; un décimètre carré est la centième partie d'un mètre carré; un décimètre cube est la millième partie d'un mètre cube.

5 *Send me three quarts of milk a day.*

Envoyez-moi 3^l , 3 (3 litres, 3 décilitres) de lait par jour.

WEIGHT.

FRENCH		AMERICAN
Un milligramme	0 ^g .001	0.02 <i>grain</i>
“ centigramme	0 ^g .01	0.15 “
“ décigramme	0 ^g .1	1.5 <i>grains</i>
“ gramme	1 ^g	15.4 “ <i>Avoirdupois</i> 0.04 <i>ounce</i> “ 0.32 “ <i>Troy</i>
“ décagramme	10 ^g	154.3 <i>grains</i>
“ hectogramme	100 ^g	1,543.2 <i>grains Avoird.</i>
		0.27 <i>pounds Troy</i>
kilogramme	1000 ^g †	2.2 “ <i>Avoirdupois</i>
		2.68 “ <i>Troy</i>
“ myriagramme	10000 ^g	22. “ <i>Avoirdupois</i>
		26.8 “ <i>Troy</i>

† Weight of 1 litre of water.

AMERICAN		FRENCH
1 <i>grain (gr.)</i>		0.06 gramme
1 <i>pennyweight (dwt.)</i>		1.56 grammes
1 <i>ounce (oz) Avoirdupois</i>	{	28.4 grammes
1 <i>ounce Troy</i>		31.1 grammes

1 <i>pound</i> (<i>lb.</i>) <i>Avoirdupois</i>	{	0.45 kilogramme
1 <i>pound</i> <i>Troy</i>	{	0.37 “
1 <i>hundredweight</i> (<i>cwt</i>) ‡		4.54 kilogrammes
1 <i>long h'd'w't</i> (<i>long cwt</i>)*		50.8 “
1 <i>ton</i> (<i>t</i>) †		907.2 “
1 <i>long ton</i> (<i>long t</i>) °		1000 “

‡100 pounds. *112 pounds. †2,000 pounds.
 ° 2,240 pounds.

TYPICAL SENTENCES.

1 *I eat 3 pounds of food a day.*

Je consomme 1,5 kilogramme d'aliments par jour.

2 *My trunk weighs 131 pounds.*

Ma malle pèse 65^{kg}, 5 (65 kilogrammes, 5 hectogrammes).

MONEY.

FRENCH AMERICAN

AMERICAN FRENCH

Un centime	0.2 cents	1 <i>dollar</i>	5 francs
" sou	1 cent	1 <i>cent</i>	1 sou
" franc	20 cents	1 "	5 centimes

TYPICAL SENTENCES.

1 *He invested \$15,000 dollars in government bonds.*

Il a placé une somme de 75000^{frs}. (75000 fr,) en rente sur l'État.

2 *They say that the late Marshall Field was worth from one hundred to two hundred million dollars.*

On dit que feu Marshall Field a laissé une fortune de 500 à 1000 millions de francs.

3 *Our dinner cost us \$3.47.*

Notre dîner nous a coûté 17^{fr}, 35 (17 francs 35 centimes; 17.35 francs; 17 francs 7 sous).

4 *His hotel bill was seventeen dollars and sixty-two cents.*

Sa note à l'hôtel était de 88 ^{frs}, 10.

5 *This tea costs \$0.50 a pound.*

Ce thé coûte 5 fr. le kilogr.

6 *I have received an invoice of \$11.50.*

J'ai reçu une facture de fr. 57.50 (fr. 57.50c; 57 fr. 50 cent).

7 *We forward you herewith \$1221.60.*

Nous vous remettons sous ce pli frs. 6,108 (six mille, cent huit francs).

8 *I forward you herewith \$827.40.*

Je vous remets ci-inclus Fr. 4,137.20.

9 *Send him a draft of \$4,000.00.*

Envoyez-lui une traite de Frs. 20,000 (vingt mille francs).

10 *He owes me \$1.15.*

Il me doit f.5.75 (5 francs 75).

11 *I have paid him 90 cents.*

Je lui ai payé F. 4.50.

Formulas for converting a thermometer reading Centigrade into a thermometer reading Fahrenheit, and the converse.

C represents the number of degrees Centigrade, and F the number of degrees Fahrenheit.

CENTIGRADE TO FAHRENHEIT.

- a. The reading Centigrade being above 0 :

$$C \times \frac{9}{5} + 32 = F$$

- b. The reading Centigrade being below 0 :

$$-C \times \frac{9}{5} - 32 = F$$

FAHRENHEIT TO CENTIGRADE.

- a. The reading Fahrenheit being above 32° :

$$(F-32) \times \frac{5}{9} = C$$

b. The reading Fahrenheit being below 32° :

$$— (F + 32) \times \frac{5}{9} = C$$

TYPICAL SENTENCES.

1 *The temperature of that room is 68° Fahrenheit.*

La température de cette chambre est de 20° C (vingt degrés Centigrade).

2 *This patient has a temperature of 103° Fahrenheit.*

Ce malade a une température de 39°, 4 C (39 degrés, 4 dixièmes Centigrade).

MATHEMATICAL PHRASES AND EX- PRESSIONS.

$2 \times 3 + 7 - 1 = 12$ —Deux fois trois plus sept moins un égale douze.

a_1 — a un, *or* a indice un.

a_2 --- a deux, *or* a indice deux.

a' — a prime.

a'' , a''' , a^{iv} , $a^{v'}$, *etc.*— a seconde, a tierce, a quarte, a sixte, *etc.*

a'_1 — a prime un. *or* a prime indice un.

a^2 — a carré, *or* a au carré, *or* a deux, *or* a exposant deux.

a^3 — a cube, *or* a au cube, *or* a trois, *or* a exposant trois.

a^6 — a six, *or* a exposant six, *or* a sixième puissance, *or* a à la sixième puissance.

PART V.

CORRESPONDENCE.

INVITATION À UNE SOIRÉE MUSICALE.

Paris.

Cher Monsieur,

Nous aurons mardi prochain une soirée musicale; nous serons très-flattés de vous posséder et d'y mettre vos talents à contribution. Ne trompez pas notre espoir.

Votre dévoué,

JEAN d'AUMONT.

Vendredi soir.

INVITATION TO A MUSICAL.

Paris.

Dear Sir:

On Tuesday next we are to have a musicale; we shall feel extremely flattered if you will be kind enough to attend and contribute with your talent to our entertainment. Do not disappoint us!

Yours very cordially,

JEAN d'AUMONT

Friday evening.

RÉPONSE.

Paris.

Monsieur,

Le plaisir de passer une soirée dans la charmante société que je trouve toujours chez vous, m'engage à accepter votre obligeante invitation, et si je puis, d'une manière quelconque, me rendre utile, vous n'avez qu'à me commander.

Votre affectionné,

ANDRÉ LESAGE.

Samedi matin.

ANSWER.

Paris.

Sir:

The pleasure of passing an evening in the delightful society I always meet at your house prompts me to accept your kind invitation, and if I can in any way be of assistance to you, you have only to command me.

Yours very truly,

ANDRÉ LESAGE.

Saturday morning.

A UNE PERSONNE, SUR LA PERTE DE
SA SŒUR.

J'ai appris avec une véritable douleur, Monsieur, la perte que vous avez faite de Mademoiselle votre sœur. Jem'en afflige avec vous, car j'avais l'honneur de la connaître.

Je me contenterai d'ajouter qu'il ne peut rien vous arriver sans que je m'y intéresse extrêmement.

ALPHONSE DUVAL.

Lundi soir.

TO A PERSON WHO HAS LOST HIS SISTER.

My dear Sir:

I hear with real sorrow of the loss you have sustained in the death of your sister. I sympathize with you deeply, for I had the honor of knowing her.

May I add that nothing can happen to you that will not interest me deeply.

Very cordially yours,

ALPHONSE DUVAL.

Monday evening.

DEMANDE DE BILLETS POUR VISITER
LES MUSÉES ET AUTRES ÉTABLISSE-
MENTS

Paris, le 5 juillet 1897.

A Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

Monsieur le Ministre.

Me trouvant à Paris pour un nombre limité de jours, je désirerais en profiter pour visiter les musées, galeries, manufactures et autres établissements de l'État.

Je viens donc prier Votre Excellence d'autoriser M. le chef de son cabinet à m'envoyer quelques entrées pour ces établissements.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

De Votre Excellence,

Le très-humble et très-obéissant serviteur,

MITRAUD TERRIER.

REQUEST FOR TICKETS TO VISIT
THE MUSEUMS AND OTHER
INSTITUTIONS.

Paris, July 5, 1897.

The Honorable the Secretary of the Interior.

Dear Sir:

Finding myself in Paris for a limited number

of days, I should like to make the most of this time by visiting the museums, galleries, factories, and other institutions of the municipality.

I beg your Excellency to authorize your private secretary to send me a few admission tickets to these institutions.

*Very respectfully yours,
MITRAUD TERRIER.*

LETTRE À UN JEUNE HOMME QUI VIENT
DE RÉUSSIR DANS SES EXAMENS.

Paris, le 6 juillet 1879.

Monsieur,

Rien ne pouvait me faire plus de plaisir que d'apprendre votre admission à l'École Polytechnique. Voici le premier pas fait dans la vie de lutte et de travail.

Courage et persévérance, et vous deviendrez un citoyen utile et cher à votre pays en le servant dans la mesure de vos forces, et je m'en réjouirai, ayant pour vous,

Monsieur,

une amitié sincère et profonde.

GUILLAUME REY.

LETTER TO A YOUNG MAN WHO HAS
JUST PASSED HIS EXAMINATIONS
SUCCESSFULLY.

Paris, July 6, 1879.

Dear Sir:

Nothing could have given me more pleasure than to learn of your admission to the École Polytechnique. This is the first step in your life of struggle and labor.

Courage and perseverance, and you will, by serving your country to the full extent of your power, become a useful and estimable citizen; and I shall be delighted, for I feel a sincere and deep interest in your welfare.

GUILLAUME REY.

LETTRE DE FÉLICITATION À UNE PER-
SONNE QUI VIENT D'OBTENIR
UNE PLACE.

Marseille, le 31 mars 1879.

Mon cher Monsieur,

J'apprends avec un vif plaisir que vous avez obtenu la place que vous sollicitiez. On vous a

enfin rendu justice, car nul n'est plus propre que vous à la remplir convenablement. A présent, je suis persuadé que vous n'en resterez point là et qu'avec le temps, apprécié par vos chefs, vous serez élevé à un emploi supérieur.

Recevez donc, mon cher Monsieur, mes sincères compliments, etc.

JEAN-MARIE GAUDET.

LETTER CONGRATULATING A PERSON
WHO HAS JUST SECURED A SITUATION.

Marseilles, March 31, 1879.

My dear Sir:

I learn with great pleasure that you have secured the situation for which you applied. Justice has at last been done you, for no one is better suited than you to fill it properly. I am convinced that you will not stop there, and that in time, appreciated by your chiefs, you will be promoted to a higher position.

Accept, my dear Sir, my sincere regards, etc.,
JEAN-MARIE GAUDET.

DEMANDE D'UN BREVET D'INVENTION.

Bordeaux, le 27 janvier 1900.

A son Excellence Monsieur le Ministre de
l'Agriculture et du Commerce.

Monsieur le Ministre,

Je viens vous prier de vouloir bien m'accorder un brevet d'invention de cinq années pour une machine que j'ai inventée Ci-joint les pièces nécessaires pour l'obtention que je sollicite.

J'ai l'honneur d'être avec respect,

Monsieur le Ministre,

Votre très-humble et très-obéissant serviteur,

THOMAS VERNAL.

REQUEST FOR A PATENT.

Bordeaux, January 27, 1900.

His Excellency,

The Secretary of Agriculture and Commerce.

Dear Sir:

I write to ask you to be kind enough to grant me a five year patent for a machine of my invention I enclose the documents called for by my application.

Very respectfully yours,

THOMAS VERNAL.

LETTRE D'ENCOURAGEMENT RELATIVE
À UNE PERTE D'ARGENT.

Paris, le 1er octobre 1878.

J'ai appris avec bien du regret, mon cher Laforet, que vous étiez compris pour une forte somme dans la déconfiture de M. N——.

Il est cruel, sans doute, d'être atteint aussi gravement dans sa fortune.

Mais je connais votre intelligence, votre courage et votre activité, en sorte que, profitant de l'expérience acquise par cette rude leçon, vous aurez bientôt réparé votre perte. J'en ai la conviction, et vous prie de l'accepter comme motif de consolation de la part de votre meilleur ami.

Je suis, en attendant de vos nouvelles,

Votre dévoué et affectionné

RENÉ GROSBOIS.

LETTER OF ENCOURAGEMENT RELATIVE
TO A FINANCIAL LOSS.

Paris, October 1, 1878.

I have learned with much regret, my dear Laforet, that you were involved for a large sum in Mr. N——'s failure.

It is hard, no doubt, to have one's fortune so seriously impaired. But I know your intelligence, your courage, and your activity, by virtue of which—profiting by the experience acquired in this rough lesson—you will soon have retrieved your loss. I beg you to accept this assurance as an attempt at consolation on the part of your best friend.

Waiting to hear from you, I am,

Yours affectionately,

RENÉ GROSGBOIS.

LETTRE POUR DEMANDER UNE RECOMMANDATION.

Hambourg, le 20 mai 1878.

Monsieur,

On m'a assuré que vous étiez très-lié avec M. N. : votre obligeance connue et surtout l'intérêt que vous avez paru me témoigner en plusieurs occasions, m'enhardissent à vous prier de me donner une lettre de recommandation auprès de ce monsieur. J'ai à lui demander un service important pour moi, et je suis convaincu que la considération générale dont vous jouissez me vaudra un accueil favorable de sa part.

Dans l'espoir que vous voudrez bien m'accorder cette recommandation,

j'ai l'honneur de vous saluer avec une parfaite considération.

CHARLES BOISOT.

LETTER REQUESTING A RECOMMENDATION.

Hamburg, May 20, 1878.

Dear Sir:

I have been informed that you are very intimate with Mr. N.: your well-known kindness and especially the interest you have seemed to take in me on several occasions encourage me to beg you to give me a letter of recommendation to that gentleman. I have an important favor to ask of him, and I am convinced that the general consideration you enjoy will procure me a favorable reception from him.

Hoping that you will kindly grant me this recommendation, I remain,

Your very obedient servant,

CHARLES BOISOT.

LETTRE A UN HOMME DE LOI, OU À UN
AVOUÉ POUR LE CHARGER
D'UNE AFFAIRE.

Paris, le 1er juin 1901.

Monsieur,

L'excellente réputation dont vous jouissez
m'engage à m'adresser à vous, pour une affaire
très-importante pour moi. * * *

Voulez-vous avoir la bonté, Monsieur, de
vous charger de cette affaire? Dans ce cas,
veuillez me dire quelles sont les pièces que je dois
vous envoyer, et quelle est la forme à donner à
la procuration qui vous est nécessaire. Vous me
ferez également connaître la somme que je devrai
ajouter à l'envoi pour les premiers frais.

Recevez, Monsieur,
les assurances de ma parfaite considération.

E. AUBERT.

LETTER TO A LAWYER OR AN AT-
TORNEY, ENTRUSTING A CASE
TO HIM.

Paris, June 1st, 1901.

Dear Sir:

The excellent reputation you enjoy leads me

*to apply to you in a very important matter. * * **

Will you be good enough to undertake this business? In that case, kindly tell me what documents I should send you, and what form to give to the power of attorney necessary for you. Pray let me know also the sum that I should forward with these papers for the first expenses.

Believe me Sir,

Very sincerely yours,

E. AUBERT.

LETTRE D'AVIS D'UN ENVOI.

Paris, le 15 décembre 1898.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous donner avis que j'ai remis hier au chemin de fer de Rouen (petite vitesse) les divers articles de votre demande, dont ci-jointe la facture montant à 256 fr. 60 c.

Vous voudrez bien m'en faire passer le montant, après réception, en une valeur sur Paris, sinon je disposerai de cette somme sur vous, sans autre avis, pour la fin du mois prochain.

J'ai l'honneur de vous saluer.

J. DESBOIS.

LETTER ADVISING OF A CONSIGNMENT.

Paris, December 15, 1898.

Dear Sir:

I beg to advise you that I delivered yesterday to the Rouen Railroad (slow freight) the various articles as per your order, for which the enclosed invoice amounts to \$51.32.

Kindly forward me the amount on receipt by draft on Paris; if not, I shall draw on you for this sum, without further notice, by the end of next month.

Faithfully yours,

J. DESBOIS.

DEMANDE DU REMBOURSEMENT D'UN
PRÊT D'ARGENT.

Calcutta, le 15 août 1873.

Monsieur,

Vous vous rappelez sans doute qu'à la fin du mois d'octobre 1872, vous vîntes me prier de vous prêter une somme de 300 francs que vous promîtes de me rendre à la fin de l'année. Comme

j'avais cette somme disponible dans le moment, je vous la prêtais avec plaisir.

Je vous rappelle que l'époque du remboursement est passée. Cette somme, sur laquelle j'avais compté, me fait faute en ce moment, en sorte que je me trouve gêné. Veuillez donc avoir la complaisance de me l'apporter le plus tôt qu'il vous sera possible.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JEAN BAILLY.

REQUEST FOR THE PAYMENT OF A LOAN

Calcutta, August 15, 1873.

Sir:

You will recollect without doubt that at the end of the month of October, 1872, you came and asked me to lend you the sum of \$60, which you promised to return by the end of the year. As I had that amount available at the time, I lent it to you with pleasure.

I would remind you that the date of payment has gone by. I now need the sum, on which I had reckoned, so that I find myself embarrassed. Will

you have the kindness to let me have it at the earliest possible moment?

Your obedient servant,

JEAN BAILLY.

AUTRE RÉCLAMATION DE PAIEMENT.

Nantes, le 5 avril 1903.

Monsieur,

Je vous ai fait, le 6 octobre dernier, un envoi de marchandises, conformément à votre demande en date du 30 septembre. Cette facture se monte à la somme de 460 fr.

Je vous ai écrit plusieurs fois pour en demander le solde, et je n'ai reçu aucune réponse.

Je vous donne avis de ma disposition sur vous, pour la dite somme de 460 fr., en une traite à un mois de date. Veuillez en prendre bonne note et faire honneur à ma signature, pour éviter des frais qui retomberaient sur vous.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JEAN DE PRÉAMENEUX.

ANOTHER REQUEST FOR PAYMENT.

Nantes, April 5, 1903.

Sir:

I sent you a consignment of goods the 6th of last October, in accordance with your request under date of the 30th of September. This invoice amounts to \$92.

I have written you several times to ask for settlement, and have received no reply.

I give you notice that I shall draw on you for the said amount of \$92 by draft payable in a month from date. Be good enough to attend to this matter and honor my signature, in order to avoid the charges which will be made against you.

Your obedient servant,

JEAN DE PRÉAMENEUX.

RÉPONSE.—DEMANDE D'UN DÉLAI.

Londres, le 18 février 1904.

Monsieur.

Je conviens que je mérite vos reproches; mais une perte considérable que j'ai éprouvée, il y a peu de temps, et le mauvais état des affaires

commerciales m'ont mis dans une grande gêne.

Je viens vous proposer de vous payer la somme de quatre cent quatre-vingt-cinq francs cinquante centimes, plus les intérêts du retard, en cinq termes égaux: à raison de cent fr. par mois à partir de ce jour.

Si vous acceptez ma proposition, j'en serai très-reconnaissant, et je vous le prouverai par mon exactitude à remplir mon engagement.

J'ai l'honneur de vous saluer avec considération.

M. LEFÈVRE.

REPLY.—REQUEST FOR AN EXTENSION
OF TIME.

London, February 18, 1904.

Dear Sir:

I admit that I deserve your reproaches; but a considerable loss that I experienced a short time ago together with the poor condition of business has subjected me to great embarrassment.

I write to propose that I pay you the sum of \$97.10, plus the interest for the period of delay in

five equal instalments at the rate of \$20 a month beginning with this day.

If you accept my proposition, I shall be very grateful, and will prove it to you by my punctuality in fulfilling my engagement.

Your obedient servant,

M. LEFÈVRE.



OCT 8 1906



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 117 262 7 ●